

# نص مذكرة التفاهم المترجم للغة العربية

## مذكرة تفاهم

### حول

### التعاون الأكاديمي والثقافي

تعتبر مذكرة التفاهم هذه حول التعاون الأكاديمي والتربوي والثقافي لأالمشار إليها فيما بعد بـ: "MOU" موقعة وفقاً للاهتمام المشترك واحترام استقلالية كلا الجانبين، تمت في ٢٠١٩/٠١/٣٠ بين جامعة المذاهب الإسلامية "UID" ممثلة بـ الدكتور محمد هـ. مختاري

عنوان المكتب: جامعة المذاهب الإسلامية، طهران، إيران

تلفون المكتب: ٠١-٩٨٦٦٤٦٥٢٥٢

فاكس المكتب: ٠١-٩٨٦٦٤٦١٨٣٨

موقع الشبكة: mazaheb.ac.ir

البريد الإلكتروني: int@mazaheb.ac.ir

( المشار إليها فيما يلي بـ: الطرف الأول)

و جامعة دمشق ممثلة بـ الدكتور محمد ماهر قباقيبي

العنوان: دمشق، سوريا

تلفون المكتب: ٠٢-٩٦٣٣٣٩٢٣

موقع الشبكة: http://new.damasuniv.edu.sy

البريد الإلكتروني: president@damasuniv.edu.sy

( والمشار إليها فيما يلي بـ الطرف الثاني)

في حال أي تغيير في عناوينهم المعنية أو بريدكم الالكتروني، يجب أن يخبر كل طرف الطرف الآخر بالعنوان الذي يقدمه خطياً خلال ١٥ يوما في حين ستعتبر كل المراسلات أنها قد أرسلت.

يوافق الطرفان الراغبان في تأسيس علاقات تعاونية من خلال المساعدة المتبادلة في المجالات الثقافية والأكاديمية على مايلي:

## المادة ١. الأهداف ومجالات التعاون

- ١-١ الفعاليات البحثية والتعليمية المشتركة.
- ٢-١ تبادل أعضاء الهيئة التدريسية.
- ٣-١ إجازات التفرغ الدراسي.
- ٤-١ الحلقات الدراسية العلمية والمؤتمرات.
- ٥-١ تبادل المنشورات والنصوص الأكاديمية.
- ٦-١ عقد دورات وورش عمل مشتركة.

## المادة ٢. الالتزامات

١,٢ يدرك الطرفان أن تنفيذ أي فعالية متفق عليها سوف يعتمد على الاهتمامات والخبرة للأفراد المعنيين، والموارد المالية المتاحة، والمجالات والمجالات الأخرى.

٢,٢ يدرك الطرفان أن هذه المذكرة لا تنشئ التزامات مالية أو قانونية لأي طرف.

٣,٢ قبل تنفيذ أحكام هذه المذكرة، من الضروري تنظيم وتوقيع اتفاقية منفصلة تتم الموافقة عليها من قبل السلطات المختصة في كلا الجامعتين.

٤,٢ لا يجوز لأي طرف من طرفي المذكرة التنازل أو القيام بنقل أي من حقوقه أو التزاماته بموجب هذه المذكرة، بشكل كامل أو جزئي، إلى طرف ثالث .

٥,٢ يتعهد الطرفان بأن أي معلومات تم الحصول عليها من الفريق الآخر تعتبر سرية وغير ممكنة للآخرين بشكل مباشر أو غير مباشر.

## المادة ٣. المدة، التعديل، التمديد والإنهاء

١,٣ تصبح هذه الاتفاقية سارية المفعول اعتباراً من ١٠/١١/٧٣٩٧ ولغاية ١٠/١١/١٣٩٩ بالتقويم الشمسي الموافق لـ ٣٠/٠١/٢٠١٩ ميلادي ولمدة عامين.

٢,٣ يوافق الطرفان على إجراء المراجعة الدورية للفعاليات المنفذة، والتقدم الذي أحرزته، والمشاورات بشأن التعديلات، التجديد أو إنهاء مذكرة التفاهم هذه، كما يمكن تعديلها باتفاق الطرفين الخطي.

٣,٣ يمكن تمديد هذه المذكرة بناءً على طلب خطي يقدمه أحد الطرفين قبل ثلاثة أشهر من إنهاء الفترة الأولية للمذكرة، ويجب ألا يمس إنهاء هذه المذكرة تنفيذ الالتزامات الجارية لكلا الجانبين.

٤,٣ لن تعيق أية مراجعة أو إنهاء للمذكرة سريان أو تنفيذ الا تفاقيات المنفصلة المبرمة.

٥,٣ تتألف هذه المذكرة من ثلاث مواد تم إعدادها باللغة الانكليزية وبنسختين أصليتين لهما ذات الفعالية القانونية، وأي اختلاف في تفسير هذه المذكرة سوف يخضع للتفاوض بين كلا الطرفين، وفي حال فشل التفاوض تحال المسائل إلى مستشار قانوني أو هيئة محلفين.

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ بعد تصديقها من قبل مجلس وزارة التعليم العالي في سورية.

**الأستاذ الدكتور محمد ماهر قباقيبي**

**رئيس**

**جامعة دمشق**

**الأستاذ الدكتور محمد هـ. مختاري**

**رئيس**

**جامعة المذاهب الاسلامية**

**التاريخ: ٣٠ كانون الثاني ٢٠١٩**

**In the Name of God**



**Memorandum of Understanding**

**ON**

**Academic and Cultural Cooperation**

This Memorandum of Understanding on academic, educational and cultural cooperation (hereinafter referred to as "MoU") is signed, according to mutual interest and to respect independence of both sides, on 30/01/2019 Between the **University of Islamic Denominations (UID)** represented by **Dr. Mohammad H. Mokhtari**.

Address: Islamic Madhahib University, Tehran, Iran.

Office Tel: +98 66465252-101

Office Fax: +98 66461838

Website: mazaheb.ac.ir

Email: int@mazaheb.ac.ir

(Hereinafter referred to as the first party),

And **Damascus University** represented by **Dr. M.Maher. Kabakibi**

Address: Damascus Syria

Office Tel: +96333923002

Website: <http://new.damasuniv.edu.sy>

Email: president@damasuniv.edu.sy

(Hereinafter referred to as the second party).

In case of any change in their respective addresses or emails, each party should inform the forwarding address to the other party, in writing within 15 days, otherwise all correspondence will be considered as to be forwarded.

The parties, wishing to establish a cooperative relationship through mutual assistance in the academic and cultural areas, agree to the followings:

### **Article 1. Purposes & Scopes of Cooperation**

- 1-1 Joint educational and research activities
- 1-2 Exchange of faculty members, researchers and students
- 1-3 Sabbatical leaves
- 1-4 Joint Scientific seminars and conferences
- 1-5 Exchange of publications and academic texts
- 1-6 Holding joint courses and workshops

### **Article 2. Obligations**

**2.1** The two parties recognize that the implementation of any activities agreed upon will depend on the interests and expertise of the individuals involved and the availability of financial resources, space and other facilities.

**2.2** The Parties understand that this MOU creates no financial and legal commitments for either party.

**2.3** Prior to implementing any of the provisions of the MOU, it is necessary to regulate and sign a separate agreement which will be approved by the authorities of the both universities.

**2-4** Neither party may assign or otherwise transfer any of its rights or obligations under this MoU, in whole or in part, to a third party.

**2.5** The parties undertake that any information obtained from the other party is considered as confidential and is not achievable for the others directly or indirectly.

### **Article 3. Duration, Amendment, Extension and Termination**

**3.1** This MoU will be valid from 1397/11/10 till 1399/11/10Solar Calendar equal to 30/01/2019 till30/01/2021AD, for 2 year(s).

**3.2** The parties agree to periodically review the activities undertaken, and the progress made, consult concerning amendments, renewal or termination of this MoU. The MoU can be modified upon mutual written consent.

**3.3** The MoU could be extended upon the request of one party in writing three months prior to the termination of the initial period, and the termination of this agreement shall not undermine the implementation of current obligations of both sides.

**3.4** Any revision or termination of this agreement shall not undermine the validity or implementation of separately concluded agreements.

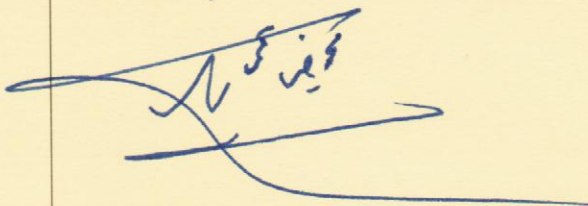
**3.5** This MoU, consisting of three articles, is prepared in English and in two original copies, all copies being considered of identical legal validity. Any discrepancy/ies in interpretation of this MoU shall be settled through negotiations between both parties' working groups. If negotiations fail to success, the matters will be referred to a legal consultant or jury.

\* This agreement will be effective after being certified by Syrian Higher Education Council

**Prof. Dr. Mohammad H. Mokhtari**

**President of**

**University of Islamic Denominations**



**Prof. Dr. M.Maher. Kabakibi**

**President of**

**Damascus University**

